

# Pour apprendre à lire notre vieux langage : bréviaire du patois : [suite]

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **77 (1950)**

Heft 10

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227405>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Pour apprendre à lire notre vieux langage*

## BREVIAIRE DU PATOIS

### III. LE Z'HAILLON D'HOMMA

*Bondzo, cosandâi, cosandaire.  
Vigno po mè vetî on tant sâi pou  
Faut mè revoûdre.  
Oï, il mè fére dâi z'haillon de sorta.  
Po la demeindze âo por la semanna.  
Faut que l'aule po lè doû, cllia veitra.  
Eh bin ! me vo fére galé.  
Seta-vo po preindre lè mèsouère.  
Na saré-io pas mî de poueinta ?  
Bein, se vo voliaî, ein tot cas po lè tsausse.*

*Quand poaréio venî asseyé ?  
Deseindro que vint, âo deçando.*

<i>Ei dedzo ?</i>	Et jeudi ?
<i>Lè tsausse</i>	Les pantalons
<i>Lè bretella</i>	Les bretelles
<i>La tsemise</i>	La chemise
<i>Lè catsette</i>	Les poches
<i>Lè tsaosson</i>	Les bas
<i>La mandze</i>	La manche
<i>Lè boton</i>	Les boutons
<i>La botenira</i>	La boutonnière
<i>Lo bounet</i>	Le bonnet
<i>Lo tsapè</i>	Le chapeau
<i>Lo mantî</i>	Le manteau
<i>La droblira</i>	La doublure
<i>Lè veretté</i>	Les chaussettes

### III. VETEMENTS

Bonjour tailleur, tailleuse.  
Je viens pour m'habiller un tant soit peu.  
Il faut me changer d'habits.  
Oui, et me faire des habits de sorte.  
Pour le dimanche ou la semaine.  
Il faut que ce costume serve pour les deux.  
Eh bien ! je veux vous faire joli.  
Asseyez-vous pour prendre les mesures.  
Ne serais-je pas mieux d'être droit ?  
Bien, si vous voulez, en tout cas pour le pantalon.

Quand pourrai-je venir essayer ?  
Vendredi prochain, ou samedi.

<i>Lo collot</i>	Le col
<i>Lè solâ</i>	Les souliers
<i>La semalla</i>	La semelle
<i>Lo cerâdzo</i>	Le cirage
<i>Lo rajiâ</i>	Le rasoir
<i>Lo couâi</i>	Le cuir
<i>Sè rasâ</i>	Se raser
<i>Sè revoudre</i>	Se rechanger
<i>Coffo</i>	Sale
<i>Maunet</i>	idem.
<i>Proûpro</i>	Propre
<i>La gravata</i>	La cravate
<i>Sè panè</i>	S'essuyer

### HONNEUR AUX PATOIS ROMANDS !

*Sous ce titre, notre érudit confrère Charles Rieben écrit dans l'Illustré :*

Le patois n'est plus guère en usage, au pays romand, que dans les cantons de Fribourg et du Valais, ainsi que dans l'Ajoie. Les Vaudois, les Neuchâtelois et les Genevois l'ont abandonné. La Réforme, mettant la Bible dans toutes les mains, a contribué à son déclin. Les

soldats revenant du service du roi de France, les huguenots chassés de leur pays par la révocation de l'Edit de Nantes, y furent également pour quelque chose. En 1806, dans le canton de Vaud, une loi condamna l'emploi du patois à l'école. En 1886, le règlement des écoles primaires fribourgeoises introduisit une interdiction semblable ; les instituteurs durent veiller à ce que, même dans les conversations entre enfants, le vieux langage fut banni.